

Les quarante huit vœux du Bouddha Amitābha

Prières et réceptions

CONTEMPLATION

Le Bouddha et les êtres ont une nature toujours vide et paisible.
La communion de la Voie est inconcevable.
Que le lieu de pratique soit comme le filet de bijoux d'Indra ;
que les précieux Bouddhas des dix directions rayonnent de lumière.
Devant le trône précieux apparaît mon corps comme une image ;
je m'incline et fais le vœu de prendre refuge.

De tout cœur, je me prosterne : hommage aux Bouddhas des dix directions, du passé, du présent et de l'avenir, au précieux Dharma, aux sages et à la noble communauté, aux Trois Joyaux qui demeurent à travers l'espace infini et tout le domaine du Dharma. (Une prosternation.)

De tout cœur, je me prosterne : hommage au Bouddha Śākyamuni, maître originel et guide du monde Sahā ; au vénéré Bouddha Maitreya, qui descendra dans l'avenir ; au bodhisattva Mañjuśrī de grande sagesse ; au bodhisattva Samantabhadra de grande pratique ; aux vénérables bodhisattvas protecteurs du Dharma ; et aux Bouddhas et bodhisattvas de l'assemblée du Pic des Vautours. (Une prosternation.)

De tout cœur, je me prosterne : hommage au Bouddha Amitābha, guide de grande bienveillance et de grande compassion qui accueille les êtres dans le monde occidental de la Suprême Félicité ; au bodhisattva Avalokiteśvara de grande compassion ; au bodhisattva Mahāsthāmaprāpta ; au bodhisattva Kṣitigarbha, roi des grands vœux ; et à l'assemblée des bodhisattvas, vaste comme un océan de pureté. (Une prosternation.)

LOUANGE DE L'ENCENS

Dans le brûle-parfum, l'encens se consume ;
sa fragrance imprègne le domaine du Dharma.
Les Bouddhas, réunis en une assemblée vaste comme l'océan, la perçoivent de loin.
Partout se forment des nuages de bon augure.
Notre intention sincère s'élève avec ferveur ;
les Bouddhas manifestent leur corps tout entier.

Hommage au bodhisattva du Dais de nuages d'encens. (Deux fois.)
Hommage au bodhisattva mahāsattva du Dais de nuages d'encens.

Hommage à notre maître originel, le Bouddha Śākyamuni. (Trois fois.)

STANCE D'OUVERTURE DU SŪTRA

Le Dharma sans égal, profond, subtil et merveilleux,
est difficile à rencontrer même durant cent mille myriades de kalpas.
À présent que je peux le voir, l'entendre, le recevoir et le garder,
puissé-je comprendre le sens véritable du Tathāgata.

Maître de l'Occident,
être de sagesse et de compassion de la Terre pure,
votre résolution d'accueillir les êtres ne faiblit pas.
Ceux dont les conditions sont réunies renaissent dans la Terre pure de Félicité ;
libérés du monde Sahā, ils voient Amitābha.
Quarante-huit vœux sont faits pour sauver les êtres ;
puissent ces vastes aspirations s'accomplir.
Dans l'étang des lotus aux neuf degrés, puissions-nous naître au degré supérieur ;
puissions-nous, avec tous les êtres, accomplir la voie du Bouddha.

Hommage au bodhisattva de la section de la Terre pure. (Deux fois.)
Hommage au bodhisattva mahāsattva de la section de la Terre pure.

LES QUARANTE HUIT VŒUX DU BOUDDHA AMITĀBHA

Vœu 1

Quand j'aurai atteint la bouddhété, mon pays sera pur et limpide. Les enfers, les esprits affamés et les animaux n'y prendront pas naissance.

Vœu 2

Dans ce domaine pur, femmes et jeunes filles seront absentes. Ceux des mondes humain et céleste, ainsi que les animaux qui s'appliquent à la pratique, y recevront tous une naissance par transformation, dans les étangs des sept joyaux et les fleurs de lotus aux neuf degrés.

Vœu 3

Lorsque les habitants de ma terre de Bouddha auront besoin de manger ou de boire, tout apparaîtra aussitôt. Des bols faits des sept joyaux contiendront en abondance cent mets délicieux, sans qu'il faille les préparer ailleurs. Le repas terminé, les ustensiles disparaîtront d'eux-mêmes, sans la peine de les laver ou de les essuyer.

Vœu 4

Lorsque les habitants désireront vêtements, étoffes, peignes, coiffes ou chaussures, toutes ces choses apparaîtront et seront disponibles. Ils n'auront à souffrir ni de les acheter, ni de les laver, ni de les coudre.

Vœu 5

Partout, de la terre jusqu'à l'espace, pavillons, palais, arbres, fruits, étangs, rivières et demeures seront faits de précieux bijoux et d'innombrables fleurs et parfums précieux, assemblés pour leur ornement. Leur fragrance se répandra au loin ; les dix directions la recevront aussitôt. Les êtres qui persévèrent dans leurs pratiques et leurs vœux, qui croient au Bouddha et se souviennent de lui, y renaîtront lorsque le moment sera venu.

Vœu 6

Les habitants de cette terre s'aimeront et se respecteront comme des membres d'une même famille. Il n'y aura ni paroles de discorde, ni jalousie, ni haine donnant lieu à des querelles.

Vœu 7

Les habitants n'auront ni pensées souillées ni désirs impurs. On n'y entendra pas de paroles grossières ; colère, confusion et ignorance en seront également absentes.

Vœu 8

Ils entretiendront des pensées bonnes et progresseront peu à peu sur le droit chemin. Si l'un souhaite communiquer quelque chose, l'autre en comprendra aussitôt l'intention, sans qu'il soit nécessaire de l'expliquer.

Vœu 9

Ces habitants bienveillants n'entendront pas de récits nuisibles. Comment pourraient-ils eux-mêmes commettre le mal ? Les obstacles karmiques n'y auront plus même de nom.

Vœu 10

Tous les êtres considéreront leur corps illusoire comme un simple rêve. Leur esprit ne sera donc pas souillé par le monde. Leur nature sera sans avidité ni désir, et partout ils demeureront dans la joie.

Vœu 11

Bien que les êtres célestes et les humains soient différents, leurs formes auront toutes la même couleur d'or. Leurs visages seront dignes, harmonieux, limpides et d'une beauté incomparable.

Vœu 12

Dans les mondes des dix directions, les êtres célestes, les humains et les animaux renaîtront par transformation dans ma terre heureuse. Les éveillés par les conditions et les auditeurs y seront semblables. Assis en méditation, le cœur paisible, ils pourront unir leurs efforts pour calculer leur âge sans jamais en connaître le nombre : des milliers, des myriades et des centaines de millions de kalpas ne permettront pas de le déterminer.

Vœu 13

Même en unissant leurs efforts pour dénombrer les habitants de ma terre paisible, ces êtres célestes et humains ne pourront en atteindre le total, tant ils seront nombreux, comme les sables du Gange.

Vœu 14

Tous les habitants de ma terre jouiront d'une vie immense et continue. Nul ne pourra en connaître le nombre d'années : leur longévité s'étendra sur des kalpas sans mesure ni limite.

Vœu 15

Ces habitants purs demeureront naturellement dans une confiance juste. Libérés des pensées désordonnées et inversées, ils atteindront l'absence de discrimination et réaliseront le nirvāṇa.

Vœu 16

Les habitants de la Terre de Félicité jouiront de toutes choses dans la joie, semblables aux moines qui ont réalisé l'état libre des souillures et ne suivent plus les préoccupations mondaines.

Vœu 17

Lorsque je deviendrai Bouddha, j'enseignerai les sūtras, exposerai la vérité et sauverai les êtres. J'accomplirai mes aspirations et mènerai l'œuvre de l'enseignement à sa perfection, au-delà de toute comparaison.

Vœu 18

Nés par transformation, sans union charnelle, tous posséderont la connaissance de leurs vies antérieures. Ils connaîtront les existences d'un passé lointain, aussi nombreuses que les sables du Gange, aussi clairement que leur vie présente.

Vœu 19

Tous ces êtres innombrables posséderont la pure clarté de l'œil céleste. Ils verront l'univers entier dans les dix directions et connaîtront des centaines de milliers de myriades de mondes.

Vœu 20

Les habitants de l'Occident posséderont l'ouïe céleste et entendront au loin les enseignements proclamés par des centaines de milliers de millions de Bouddhas.

Vœu 21

Les humains et les êtres célestes de ma terre posséderont la connaissance des pensées d'autrui, sans erreur. Les intentions des êtres dans des milliers et des myriades de mondes ne seront pas hors de portée de cette faculté.

Vœu 22

Les êtres de ma terre réaliseront le pouvoir de déplacement surnaturel. Ils parcourront librement tous les mondes et les traverseront entièrement, plus vite qu'en volant.

Vœu 23

Lorsque je deviendrai Bouddha, mon nom sera connu dans les dix directions. Les Bouddhas et leurs grandes assemblées en feront l'éloge ; mes habitants reviendront sans cesse vers moi avec dévotion. Les êtres célestes, les humains et les animaux qui réciteront mon nom avec une sincérité véritable, en faisant naître joie et bonté dans leur cœur, renaîtront à leur mort par transformation dans un lotus d'or.

Vœu 24

La lumière qui rayonnera de ma tête sera merveilleuse et éclatante. Bien que le soleil et la lune brillent, leur lumière ne pourra égaler celle du Bouddha.

Vœu 25

Ma lumière illuminera tous les lieux obscurs et tous les recoins. Les êtres célestes, les humains et les animaux qui la verront feront aussitôt naître une aspiration sincère à prendre refuge.

Vœu 26

Quels que soient les humains ou les animaux des dix directions de l'univers, lorsque ma lumière touchera leur corps, leur nature et leur cœur deviendront plus doux et bienveillants que ceux des habitants des cieux.

Vœu 27

Les êtres célestes et les humains qui feront naître l'esprit d'Éveil, persévéreront dans les préceptes et l'abstinence, déploieront les six perfections et accumuleront sans relâche de nombreux mérites, seront accueillis lorsque leur vie arrivera à son terme. Avec la communauté des moines vertueux, j'émettrai de la lumière pour les guider vers la renaissance, afin qu'ils deviennent bodhisattvas dans la Terre de Félicité.

Vœu 28

Les êtres célestes et humains de l'univers qui entendront mon nom prépareront encens, fleurs, lampes, cierges, bannières et dais précieux pour les offrir au Tathāgata. Ils bâtiront stūpas et temples, observeront l'abstinence dans la pureté, accompliront le bien et fixeront leur esprit sur moi. S'ils gardent ce souvenir durant une seule journée entière, ils obtiendront assurément de venir dans ma terre.

Vœu 29

Les êtres célestes et humains des dix directions qui aspireront de tout cœur à quitter la rive de l'illusion et se concentreront sur mon nom durant dix invocations renaîtront, à leur mort, dans la Terre de Félicité. Sont exceptés les êtres cruels et corrompus et ceux qui méprisent le Bouddha et le Dharma : portant ces fautes, ils subiront les tourments de l'enfer Avīci durant toute leur existence.

Vœu 30

Les êtres célestes, les humains et les animaux de l'univers sans mesure qui auront auparavant commis des fautes, puis entendront le nom du Bouddha et reconnaîtront ouvertement leurs actes, chercheront à se repentir, observeront l'abstinence et s'abstiendront de tuer. S'ils font le vœu de pratiquer le bien et de renaître dans la terre du Bouddha, ils trouveront la paix à leur mort, échapperont aux trois voies douloureuses et naîtront par transformation sur un lotus.

Vœu 31

Les êtres célestes et humains des dix directions qui entendront mon nom, se prosterneront et se tourneront vers moi, pratiqueront joyeusement la voie de l'Éveil et recevront le respect et les louanges de tous.

Vœu 32

Les femmes et jeunes filles des mondes des dix directions qui se détourneront de l'existence mondaine et feront naître la foi en récitant mon nom ne reprendront plus, dans leur existence suivante, un corps féminin.

Vœu 33

Dès leur arrivée, les êtres réaliseront la non-naissance et l'irréversibilité, puis l'accomplissement de la bouddhité. Exception sera faite de ceux dont le vœu originel est de sauver les êtres : je les aiderai à réaliser leur aspiration et à secourir les êtres sensibles dans d'autres mondes. Leur pratique de bodhisattva sera profonde ; je les soutiendrai aussi de ma puissance spirituelle afin que ceux qui les voient progressent avec assiduité. Les êtres qui, confiants dans le salut, feront leurs vœux cultiveront avec ardeur l'Éveil, l'extinction paisible et la pratique de Samantabhadra, avançant vers l'excellence suprême.

Vœu 34

Les bons habitants de ma terre qui sauveront les êtres dans les différentes directions verront s'accomplir leurs aspirations. Ils ne seront plus chargés des actes mauvais qui conduisent aux trois voies douloureuses.

Vœu 35

Les bodhisattvas qui voudront faire des offrandes aux Bouddhas, où qu'ils se trouvent, disposeront de fleurs, d'encens, de colliers et de perles précieuses. Ils pourront parcourir tous ces lieux en l'espace d'un repas.

Vœu 36

D'innombrables objets précieux destinés aux offrandes aux Bouddhas, aux saints et aux sages apparaîtront dès qu'ils seront souhaités. Après les avoir offerts partout, ils reviendront dans leur terre avant midi.

Vœu 37

Ceux qui liront, réciteront, recevront et garderont les sūtras, ou leur rendront hommage, obtiendront une éloquence éclairée, ainsi que la prajñā, sagesse bénéfique et sublime.

Vœu 38

En exposant les principes du Dharma, ils posséderont une compréhension complète et un esprit plein de sagesse. Leurs paroles expliqueront pleinement les significations subtiles, profondes et merveilleuses des sūtras.

Vœu 39

Les bodhisattvas de ma terre seront tous courageux, fermes et assidus. Chacun possédera un corps d'or doté des trente-deux marques excellentes. Leurs enseignements embrasseront toute la voie bouddhique, à l'image des Bouddhas du présent.

Vœu 40

Ma terre sera véritablement pure et lumineuse. Si les bodhisattvas souhaitent contempler l'ornementation de n'importe quelle terre de Bouddha, ils regarderont l'arbre précieux : les paysages et leurs Bouddhas y apparaîtront comme dans un miroir.

Vœu 41

Les bodhisattvas dont les qualités et les mérites ne seront pas encore pleinement accomplis pourront entendre et voir le lieu de pratique, dont la hauteur atteindra quatre mille nayuta.

Vœu 42

Les objets d'usage quotidien de ma terre seront purs et lumineux, d'une splendeur et d'une beauté telles que même l'œil céleste ne pourra en soutenir la vue.

Vœu 43

Dès que les habitants de ma terre souhaiteront entendre le Dharma et les sūtras, leur aspiration s'accomplira naturellement, sans attendre les invitations ordinaires du monde.

Vœu 44

Les auditeurs et les éveillés par les conditions de ma terre posséderont tous des pouvoirs spirituels. Leur lumière sera infiniment éclatante et leur éloquence dans l'enseignement du Dharma égalera celle du Roi du Dharma.

Vœu 45

Les bodhisattvas d'autres mondes qui entendront mon nom progresseront et le mettront en pratique. Tous obtiendront le Dharma de pureté, la concentration, la libération et les bénédictions des mérites. S'ils souhaitent faire des offrandes au Bouddha et au Dharma, ils parcourront en une heure des mondes aussi nombreux que les sables du Gange. Bien que les distances soient immenses, ils ne perdront pas leur concentration et ne quitteront pas la méditation.

Vœu 46

Les vénérables bodhisattvas d'autres mondes qui entendront mon nom, prendront refuge et pratiqueront avec diligence, demeureront dans la concentration d'égalité sans s'en écarter. Ils obtiendront la patience à l'égard du Dharma jusqu'à l'Éveil parfait et verront constamment les Tathāgatas.

Vœu 47

Les bodhisattvas d'autres mondes qui viendront dans ma terre réaliseront la non-dualité de leur aspiration et ne régresseront plus de leur position élevée et profonde.

Vœu 48

Les bodhisattvas d'autres mondes qui s'inclineront et prendront refuge verront leurs aspirations s'accomplir. Ils obtiendront les première, deuxième et troisième patiences à l'égard du noble Dharma. Les voies du Bouddha sont sans mesure ; elles demeureront toujours dans le monde, sans jamais disparaître.

Quand Dharmākara eut achevé l'ensemble de ses vœux, le monde aux trois mille domaines trembla de six manières. Encens et fleurs tombèrent à profusion, et une voix dans l'espace proclama : « Tu deviendras assurément un Tathāgata. »

REPENTIR ET FORMULATION DES VŒUX

Nous, vos disciples, depuis des temps sans commencement,
avons commis tant de fautes dans l'égaré,ment,
plongés tant de fois dans la naissance et la mort.
Nous voici devant l'Éveil suprême,
longtemps errants dans l'océan des souffrances du monde,
avec les innombrables êtres meurtris,
vivant dans l'affliction et la misère.

Je suis perdu et ne distingue plus la direction.
Vos enfants ignorants ont longtemps erré sans abri.
Aujourd'hui, nous voyons la splendeur de la Voie ;
nous nous tournons vers la protection de votre lumière compatissante.
Ô Bouddha, éclairez le chemin et guidez nos pas.
Les fautes et les peines des voies mauvaises et souillées
proviennent de l'avidité, de la colère, de l'ignorance et de l'orgueil.
Aujourd'hui, nous faisons le vœu de garder pleinement nos engagements.

Nous demandons à nous repentir pour libérer notre cœur.
La sagesse lumineuse du Bouddha est comme le soleil et la lune ;
sa compassion infinie sauve tous les êtres.
Depuis si longtemps, dans les trois voies de tourment,
nous sommes emprisonnés ; je fais le vœu d'en sortir.
En suivant vos pas, je traverserai les épreuves,
porté par la barque de compassion au-delà du fleuve de l'attachement.
Je me souviens de vos paroles : « La rive de l'Éveil n'est pas loin. »

Pratiquons les dix bonnes actions pour éclairer la vie.
Abandonnons le mal pour rendre le monde lumineux.
Répandons les bienfaits parmi les êtres ordinaires.
Je garde à jamais vos paroles précieuses dans mon cœur.

Je fais le vœu de mener une vie généreuse.
Je récite le nom du Bouddha afin de garder en mémoire
l'image de celui qui délivre les êtres de la souffrance,
pour marcher à sa suite sur le chemin du bien.

Nous souffrons : puisse notre souffrance être secourue.
Nous souffrons : puissions-nous œuvrer à notre propre libération.
Écartons l'avidité et la colère qui envahissent le ciel ;
dissipons l'ignorance par une sagesse sublime.
Je me souviens d'Amitābha et de sa Terre heureuse.
Le Bouddha Amitābha possède un corps couleur d'or ;
ses marques excellentes et sa lumière l'ornent naturellement.

La touffe blanche entre ses sourcils s'étend comme cinq monts Sumeru ;
ses yeux limpides sont comme les quatre grands océans.
Dans sa lumière apparaissent d'innombrables Bouddhas
et d'innombrables bodhisattvas.

Ses quarante-huit vœux sauvent les êtres ;
les neuf degrés de lotus d'or les élèvent vers la libération.
Je prends refuge et rends hommage au Bouddha Amitābha,
dans le monde paisible de l'Occident.
Je fais maintenant le vœu d'y renaître ;
puissiez-vous, dans votre compassion, m'accueillir et me guider.

Hommage au Bouddha Amitābha, guide de grande bienveillance et de grande compassion
qui accueille les êtres dans le monde occidental de la Suprême Félicité.

Hommage au Bouddha Amitābha. (108 réceptions ; le vénérable récite pendant environ
10 à 15 minutes.)

Hommage au bodhisattva Avalokiteśvara de grande compassion. (Trois réceptions.)

Hommage au bodhisattva Mahāsthāmaprāpta. (Trois réceptions.)

Hommage au bodhisattva Kṣitigarbha. (Trois réceptions.)

Hommage à l'assemblée des bodhisattvas, vaste comme un océan de pureté. (Trois
réceptions.)

De tout cœur, je me prosterne : hommage au Bouddha Amitābha, maître de la Terre de
Félicité ornée, guide de grande bienveillance et de grande compassion qui accueille les
êtres. (Trois réceptions.)

De tout cœur, je me prosterne : hommage au bodhisattva Avalokiteśvara de grande
bienveillance et de grande compassion, qui répond aux appels des êtres.

De tout cœur, je me prosterne : hommage au bodhisattva Mahāsthāmaprāpta de grande
vaillance et de grande puissance.

De tout cœur, je me prosterne : hommage au bodhisattva Kṣitigarbha de grande
compassion et de grands vœux.

De tout cœur, je me prosterne : hommage à l'assemblée des bodhisattvas, vaste comme
un océan de pureté.

D'un seul cœur, je prends refuge
et rends hommage au Bouddha Amitābha.

Dans le monde de Suprême Félicité,
puisse sa lumière pure m'éclairer ;
puisse sa compassion m'accueillir.

À présent, en pleine attention,
je récite le nom du Tathāgata.

Pour la voie de l'Éveil,
je cherche à renaître dans la Terre pure.

Autrefois, le Bouddha fit ce vœu :

« Si des êtres souhaitent naître dans ma terre,
qu'ils fassent naître foi et aspiration,
jusqu'à dix invocations ;

s'ils n'y renaissent pas,
je n'accomplirai pas l'Éveil parfait. »

Grâce à ces causes et conditions,
réciter le nom de ce Bouddha
permet d'entrer dans l'océan
de l'immensité du Tathāgata.
Par la force de sa compassion,

les fautes sont détruites
et les racines du bien grandissent.
Lorsque la vie touche à sa fin,
puissions-nous connaître d'avance l'heure de notre mort ;
que le corps soit sans souffrance de maladie,
le cœur sans attachement,
l'esprit sans confusion,
comme entré dans la concentration méditative.
Que le Bouddha et la noble assemblée,
portant dans leurs mains un siège de lotus d'or,
viennent ensemble nous accueillir.
En l'espace d'une pensée,
puissions-nous naître dans la Suprême Félicité.
Le lotus s'ouvrant, puissions-nous voir le Bouddha
et comprendre le sens du Véhicule du Bouddha.
Que le Bouddha vienne à nous jusque dans les rêves ;
puissions-nous sauver partout les êtres
et accomplir pleinement nos vœux d'Éveil.

Les êtres sont innombrables : je fais le vœu de tous les sauver.
Les afflictions sont inépuisables : je fais le vœu de toutes les dissiper.
Les portes du Dharma sont sans nombre : je fais le vœu de toutes les étudier et pratiquer.
La voie du Bouddha est insurpassable : je fais le vœu de l'accomplir.

DÉDICACE DES MÉRITES

Les mérites de la récitation du sūtra sont une pratique excellente.
Nous en dédions les bienfaits incomparables et illimités.
Puissent tous les êtres du domaine du Dharma
renaître rapidement dans la terre du Bouddha de Lumière infinie.
Puissent les trois obstacles disparaître et les afflictions être dissipées.
Puissions-nous obtenir une sagesse véritable, lumineuse et claire.
Puissent toutes les fautes et tous les obstacles être effacés.
Vie après vie, puissions-nous toujours suivre la voie des bodhisattvas.
Puissions-nous naître dans la Terre pure de l'Occident,
avec les lotus aux neuf degrés pour parents.
Lorsque la fleur s'ouvrira, puissions-nous voir le Bouddha et réaliser la non-naissance,
avec les bodhisattvas irréversibles pour compagnons.
Puissent ces mérites
s'étendre universellement à tous.
Puissions-nous, avec tous les êtres,
accomplir ensemble la voie du Bouddha.

LES TROIS PRISES DE REFUGE

Je prends refuge dans le Bouddha. Puissent tous les êtres comprendre profondément la grande Voie et faire naître l'aspiration suprême. (Une prosternation.)

Je prends refuge dans le Dharma. Puissent tous les êtres pénétrer profondément les trésors des sūtras et posséder une sagesse vaste comme l'océan. (Une prosternation.)

Je prends refuge dans le Saṅgha. Puissent tous les êtres guider harmonieusement la grande assemblée et être libres de toute obstruction. (Une prosternation.)

DÉDICACE FINALE

Puissent ces mérites
être dirigés vers tous, partout.
Puissions-nous, disciples et êtres vivants,
accomplir pleinement la voie du Bouddha. (Une prosternation.)